第一篇·第 3-4 周背诵翻译材料

中国人 60 岁生日庆祝传统（162 字）

第 1 句

传统上说，中国人在 60 岁以前对生日并不太注意。

Traditionally, Chinese people do not pay a lot of attention to birthdays until they are 60 years old.

📖 □□□□

• traditionally /trəˈdɪʃənəli/ adv. 传统上说，按传统。来自 tradition（传统）+ -ally（副词后缀）。近义词：conventionally, customarily。

• pay attention to：关注，在意。固定搭配，to 是介词，后面接名词或 doing。反义：ignore, neglect。

• not... until...：直到……才……。not 在主句，until 跟时间。这是三级高频句型。

🔍 □□/句型

• not... until... 句型：Chinese people do not pay a lot of attention to birthdays until they are 60 years old. 直译：中国人直到 60 岁才对生日多加关注。

• 考点：until 后接从句（they are 60 years old），也可以接时间点（until 60）。

🎨 □□□□

• "传统上说"→Traditionally。副词开头，英文常用。也可以说 By tradition / In tradition。

• "并不太注意"→do not pay a lot of attention to。"太"用 a lot of 修饰 attention，不是 very。注意：pay attention to 是固定搭配，不能说 pay attentions to。

• 中文"60 岁以前"→英文用 until they are 60 years old。中文说"以前"，英文用 not...until 表达同一意思——这是中英思维差异。

🌍 □□□□

• 中国传统中，60 岁是"花甲"之年，天干地支一个循环。所以 60 岁大寿特别重要。之前生日过得简单，不隆重。

第 2 句

六十大寿被认为是人生中极为重要的一次，因此经常要举行盛大的庆祝。

The 60th birthday is regarded as a very important point of life and therefore there is often a big celebration.

📖 □□□□

• regard /rɪˈgɑːd/ v. 认为，看作。名词 regard（问候，as regards 关于）。搭配：regard A as B（把 A 看作 B）。近义词：consider, view, see。

• point of life：人生节点。point 这里不是"点"，是"阶段、时刻"。

• therefore /ˈðeəfɔː/ adv. 因此。正式书面语，口语常用 so。连接两个因果关系。

• celebration /ˌselɪˈbreɪʃn/ n. 庆祝。动词 celebrate。搭配：hold a celebration（举行庆祝）、big celebration（盛大庆祝）。

🔍 □□/句型

• 被动语态：is regarded as（被认为是）。主语 The 60th birthday 是动作承受者，用被动。

• and therefore 连接两个并列分句：The 60th birthday is regarded as... and therefore there is often a big celebration. 前句说"重要"，后句说"因此庆祝"。

• there be 句型：there is often a big celebration（经常有盛大庆祝）。there be 表示"存在/有"。

🎨 □□□□

• "六十大寿"→The 60th birthday。序数词 60th，注意拼写。也可以说 the sixtieth birthday。

• "极为重要的一次"→a very important point of life。"一次"不译成 one time，译成 point（节点、时刻），更地道。

• "举行盛大的庆祝"→there is often a big celebration。中文"举行"是动词，英文用 there be 结构，更自然。也可以说 a big celebration is often held。

第 3 句

在此之后每隔 10 年就要举行一场生日庆祝，也就是 70 岁、80 岁等，直到去世为止。

After that, a birthday celebration is held every ten years, that is the 70th, the 80th, etc. until the person's death.

📖 □□□□

• every ten years：每隔 10 年。every + 时间段 = 每隔……。如 every day（每天）、every other week（每隔一周）。

• that is：也就是说，即。缩写 i.e.（拉丁语 id est）。用来举例或解释。

• etc. /ɪt'setərə/：等等，及其他。来自拉丁语 et cetera（and the rest）。注意：etc 前面用逗号，后面用句号。

• death /deθ/ n. 去世，死亡。动词 die。形容词 dead。注意：die 是动词，dead 是形容词，death 是名词。

🔍 □□/句型

• 被动语态：a birthday celebration is held（一场生日庆祝被举行）。中文"举行"是主动，英文用被动更常见。

• that is 插入语：that is the 70th, the 80th, etc. 解释说明前面的 every ten years。

• until the person's death：直到这个人去世。until + 名词短语。

🎨 □□□□

• "每隔 10 年"→every ten years。注意：中文"每隔 10 年"和"每 10 年"在英文里都是 every ten years。

• "也就是"→that is。也可以用 namely / i.e.。

• "直到去世为止"→until the person's death。中文"去世"用 death（名词），不用 dying。the person's death 比 his/her death 更客观，因为前面没有明确指代。

第 4 句

大体上说，人的年龄越大，庆祝的场合就越隆重。

Generally, the older the person is, the greater the celebration occasion is.

📖 □□□□

• generally /'dʒenərəli/ adv. 大体上说，一般来说。近义词：in general, broadly speaking, by and large。

• occasion /ə'keɪʒn/ n. 场合，时机。搭配：on the occasion of（在……之际）、special occasion（特殊场合）、formal occasion（正式场合）。

• greater /'greɪtə/ adj. 更隆重的，更大的。great 的比较级。这里指"更隆重"。

🔍 □□/句型

• the + 比较级..., the + 比较级...：越……，越……。这是固定句型。

the older the person is（人越老）→ the greater the celebration occasion is（庆祝场合越隆重）。

结构：the + 比较级 + 主语 + 谓语，the + 比较级 + 主语 + 谓语。

考点：这是三级/四级高频句型，务必掌握。

🎨 □□□□

• "大体上说"→Generally。放在句首，副词修饰全句。也可以说 In general / Generally speaking。

• "人的年龄越大"→the older the person is。中文"年龄大"→英文 older（比较级），不说 the older the age is。

• "庆祝的场合就越隆重"→the greater the celebration occasion is。"隆重"译成 great，简洁。也可以说 the grander the celebration is。

第 5 句

生日经常是由成年子女来为他们的父母庆祝，以表现出对父母的尊敬并就父母为他们所做的一切表达自己的谢意。

> It is often the grownup sons and daughters who celebrate their elderly parents' birthdays to show their respect for them and express their thanks for all that they have done for their children.

📖 □□□□

• grownup /'grəʊnʌp/ adj. 成年的。也可以写 grown-up。名词意思是"成年人"。近义词：adult, mature。

• sons and daughters：子女。英文不分性别，用 sons and daughters。也可以说 children，但 sons and daughters 更正式。

• elderly /'eldəli/ adj. 年长的。比 old 委婉。搭配：the elderly（老年人）、elderly parents（年迈的父母）。

• respect /rɪ'spekt/ n. 尊敬。搭配：show respect for（对……表示尊敬）、have respect for、out of respect for。

• express /ɪk'spres/ v. 表达。名词 expression。搭配：express thanks（表达谢意）、express concern（表达关切）。

🔍 □□/句型

• It is... who... 强调句型：It is often the grownup sons and daughters who celebrate... 强调主语"成年子女"。

去掉 It is... who...后句子仍然完整：The grownup sons and daughters celebrate their elderly parents' birthdays...

考点：强调句是四级高频考点。

• 不定式表目的：to show their respect... and express their thanks... 两个不定式并列，表目的（为了……）。

• all that they have done：all 是先行词（代词），that 是关系代词引导定语从句，that 在从句中作 have done 的宾语。

🎨 □□□□

• "成年子女"→the grownup sons and daughters。也可以说 adult children，但 grownup 更口语化、更亲切。

• "为父母庆祝"→celebrate their elderly parents' birthdays。中文"父母"→英文 their elderly parents，加 elderly 更具体。

• "表现出对父母的尊敬"→to show their respect for them。them 指 parents。注意：show respect for 是固定搭配，for 不是 to。

• "就父母为他们所做的一切表达自己的谢意"→express their thanks for all that they have done for their children。

"所做的一切"→all that they have done。all 是代词，that 引导定语从句。

"为他们所做"→they have done for their children。注意 for 不是 to。

🌍 □□□□

• 中国传统孝道：成年子女为父母过生日，是"孝"的体现。60 岁以后每个十年大寿都重要，因为传统认为长寿是福。

• "谢意"不只是感谢，更是感恩——感谢父母养育之恩。这跟西方"过生日就是 party"的文化不同。

第二篇・第 5-6 周背诵翻译材料

丝绸与中国古老文化（145 字）

第 1 句

丝绸是中国古老文化的象征，为促进世界人类文明的发展做出了不可磨灭的贡献。

The silk is the symbol of the ancient Chinese culture and has made (making) an indelible contribution to the development of the world civilization.

📖 □□□□

• silk /sɪlk/ n. 丝绸。形容词 silken（丝绸的）。搭配：silk road（丝绸之路）、silk fabric（丝绸面料）。

• symbol /'sɪmbl/ n. 象征。搭配：the symbol of（……的象征）、symbol for（代表……的符号）。近义词：emblem, mark, sign。

• ancient /'eɪnʃənt/ adj. 古老的，古代的。搭配：ancient culture（古老文化）、ancient civilization（古代文明）。近义词：old, antique。

• promote /prə'məʊt/ v. 促进。名词 promotion。搭配：promote development（促进发展）、promote trade（促进贸易）。近义词：further, advance。

• civilization /ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn/ n. 文明。搭配：world civilization（世界文明）、human civilization（人类文明）、ancient civilization（古代文明）。

• indelible /ɪn'deləbl/ adj. 不可磨灭的，擦不掉的。in-（不）+ del（删除）+ -ible（可……的）。近义词：permanent, lasting, unforgettable。

• contribution /ˌkɒntrɪ'bju:ʃn/ n. 贡献。动词 contribute。搭配：make a contribution to（对……做出贡献）、great contribution（巨大贡献）。

🔍 □□/句型

• 并列谓语：The silk is the symbol... and has made... 两个谓语 is 和 has made 并列，主语都是 The silk。

• make a contribution to：对……做出贡献。to 是介词，后面接名词或 doing。考点：to 是介词不是不定式。

• 原文 has made (making)中，making 是编者标注的另一种用法，正式背诵用 has made。

🎨 □□□□

• "是……的象征"→is the symbol of。直接对应。也可以说 represents / stands for。

• "为促进……做出了贡献"→has made a contribution to the development of...。

"促进"在这里不单独译成 promote，而是融入 development（发展）中。

"做出贡献"→make a contribution。注意：contribution 是可数名词，用 a contribution。

• "不可磨灭的"→indelible。高级词汇，比 unforgettable 更书面。也可以说 lasting / permanent。

• "世界人类文明的发展"→the development of the world civilization。中文"世界人类"两个修饰语，英文用 world civilization 即可，human 省略。

第 2 句

中国丝绸以其卓越的品质、精美的花色和丰富的文化内涵而闻名于世。

The Chinese silk is known throughout the world for its excellent qualities, exquisite colors and rich cultural connotations.

📖 □□□□

• excellent /'eksələnt/ adj. 卓越的，优秀的。近义词：outstanding, superior, remarkable。搭配：excellent quality（卓越品质）。

• exquisite /ɪk'skwɪzɪt/ adj. 精美的，精致的。近义词：delicate, fine, elegant。搭配：exquisite colors（精美花色）、exquisite design（精致设计）。

• connotation /ˌkɒnə'teɪʃn/ n. 内涵。搭配：cultural connotations（文化内涵）、rich connotations（丰富内涵）。近义词：implication, meaning。

• be known throughout the world：闻名于世。throughout the world = all over the world。

🔍 □□/句型

• be known for：因……而闻名。for 是介词，后接名词或 doing。

区分：be known as（作为……而闻名）、be known to（为……所知）、be known for（因……而闻名）。

考点：三个 known 搭配区分是高频考点。

• 三个并列名词短语：its excellent qualities, exquisite colors and rich cultural connotations。用逗号和 and 连接。

🎨 □□□□

• "以其……而闻名于世"→is known throughout the world for its...。

"于世"→throughout the world。也可以说 all over the world / globally。

"以其"→for its。its 指中国丝绸的。

• "卓越的品质"→excellent qualities。quality 可数（这里用复数 qualities，指多个品质方面）。

• "精美的花色"→exquisite colors。"花色"指色彩和花纹，译成 colors。也可以说 patterns and colors。

• "丰富的文化内涵"→rich cultural connotations。"内涵"→connotations，比 meanings 更深层。

第 3 句

几千年前，当丝绸沿着丝绸之路传向欧洲，它所带去的，不仅仅是一件件华美的服饰、饰品，更是东方古老灿烂的文明。

> Several thousand years ago, when the silk trade first reached Europe via the Silk Road, it brought with it not only the gorgeous silk apparel and decorative items, but also the ancient and resplendent Oriental civilization.

📖 □□□□

• via /ˈvaɪə/ prep. 经由，通过。搭配：via the Silk Road（经由丝绸之路）、via email（通过邮件）。近义词：through, by way of。

• gorgeous /ˈgɔːdʒəs/ adj. 华美的，绚丽的。近义词：beautiful, stunning, magnificent。搭配：gorgeous dress（华美服饰）。

• apparel /əˈpærəl/ n. 服饰，服装。正式用语。近义词：clothing, garments, attire。搭配：silk apparel（丝绸服饰）。

• decorative /ˈdekərətɪv/ adj. 装饰性的。动词 decorate。搭配：decorative items（装饰品）、decorative arts（装饰艺术）。

• resplendent /rɪˈsplendənt/ adj. 灿烂的，辉煌的。近义词：splendid, brilliant, magnificent。高级词汇。

• Oriental /ˌɔːriˈentl/ adj. 东方的。搭配：Oriental civilization（东方文明）、Oriental culture（东方文化）。

🔍 □□/句型

• 时间状语从句：when the silk trade first reached Europe via the Silk Road。when 引导时间状语，修饰主句 it brought with it...。

• not only... but also... ：不仅……而且……。连接两个并列宾语：

not only the gorgeous silk apparel and decorative items（不仅华美的丝绸服饰和装饰品）

but also the ancient and resplendent Oriental civilization（更是古老灿烂的东方文明）。

考点：not only... but also...连接对称结构，前后必须是同类语法成分。

• brought with it：bring with it（随身带来）。it 指 silk trade（丝绸贸易）。

🎨 □□□□

• "几千年前"→Several thousand years ago。注意：不说 a few thousand years ago，用 several 更正式。

• "当丝绸沿着丝绸之路传向欧洲"→when the silk trade first reached Europe via the Silk Road。

"丝绸"→the silk trade（丝绸贸易），加了 trade 更准确——传向欧洲的是丝绸贸易，不只是丝绸本身。

"沿着"→via（经由）。也可以说 along。

"传向"→reached（到达）。简洁。

• "它所带去的"→it brought with it。with it（随之）更地道。

• "不仅仅是一件件华美的服饰、饰品"→not only the gorgeous silk apparel and decorative items。

"一件件"不译成 one by one，直接用复数 apparel and items。

"华美"→gorgeous。"服饰"→apparel（正式词）。

• "更是东方古老灿烂的文明"→but also the ancient and resplendent Oriental civilization。

"灿烂"→resplendent。高级词汇，比 bright 更书面。

"东方"→Oriental。首字母大写。

第 4 句

从那时起，丝绸几乎就成为了东方文明的传播者（the emissary）和象征。

From then on, silk was regarded as the emissary (blazer) and symbol of the Oriental civilization.

📖 □□□□

• from then on：从那时起。近义词：since then, from that time on。

• emissary /'emɪsəri/ n. 使者，传播者。近义词：envoy, messenger, ambassador。搭配：the emissary of（……的使者）。

• regard as：把……看作。被动：be regarded as（被认为是/被看作）。

🔍 □□/句型

• From then on 放句首，作时间状语。

• 被动语态：silk was regarded as...（丝绸被看作……）。主语 silk 是动作承受者。

• 并列宾语：the emissary and symbol（传播者和象征）。两个名词并列，共用 of the Oriental civilization。

🎨 □□□□

• "从那时起"→From then on。也可以说 Since then / From that time on。

• "丝绸几乎就成为了"→silk was regarded as。"成为"在这里不译成 became，译成 was regarded as（被看作），更准确——丝绸不是真的"变成"使者，而是"被看作"使者。

• "传播者"→the emissary。原文括号标注 the emissary，是提示翻译用词。

注意：原文参考译文里写的是(blazer)，这是编者标注的备选词，但 blazer 意思是"运动外套"，不是"传播者"，应该是编者标注错误。正确用 emissary。

• "东方文明的传播者和象征"→the emissary and symbol of the Oriental civilization。of 连接，两个名词共用。

🌍 □□□□

• 丝绸之路（Silk Road）：汉代张骞出使西域开辟的贸易通道，从长安出发，经中亚到达欧洲。丝绸是最重要的商品之一。

• 丝绸传到罗马帝国后，罗马贵族疯狂追捧，丝绸价格等同黄金。这促进了东西方文化交流。

• "东方文明的传播者"——丝绸不只是商品，更是文化载体，承载了东方的审美、工艺和文化。